

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ И СЕМАНТИЧЕСКАЯ
ХАРАКТЕРИСТИКА ЯЗЫКОВЫХ КЛИШЕ
ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ
(на материале таможенного дискурса)**

Г.А. Сосунова

Аннотация. Приводятся результаты исследований употребления клишированных выражений в профессионально ориентированных таможенных изданиях на французском языке. В основе употребления клише лежит установка на определённый коммуникативный эффект, в вопросе о значении слова важную роль играют страноведческий и имплицитный подходы. Употребление клише идентично фразеологизмам, крылатым выражениям и связано с реализацией намерений автора представить информацию адресату в лаконичной и выразительной форме с оказанием эмоционального воздействия. Проанализирована структура клише, отмечены их разновидности. Профессионально ориентированная таможенная литература, относящаяся к публицистическому стилю речи, содержит устойчивые клишированные конструкции, в том числе на латинском языке, а также выражения с общей лексемой и варьируемым компонентом, лексемами клишированных конструкций могут быть существительные, прилагательные, причастия, глаголы. Употребляемые клишированные конструкции, представляющие собой речевые штампы, содержат в себе максимальную семантическую нагрузку. Создание подобных конструкций происходит с использованием определённых лексических моделей логической сочетаемости, где глаголы, образуя синтагматические конструкции, реализуют валентные связи. Анализируемые тексты содержат большое количество устойчивых клишированных выражений с отрицательными префиксами *anti-*, *non*, при этом общекультурная лексика в отдельных клишированных выражениях может приобретать специфическую семантическую окраску. Определено, что семантика клише в профессионально ориентированных текстах на французском языке отражает ключевые явления и действия таможенной службы. Языковые клише, как и профессиональная таможенная терминология, представляют собой специфику таможенного дискурса на французском языке.

Ключевые слова: языковые клише; профессионально ориентированные таможенные издания; семантика; таможенный дискурс.

Феномен языкового клише отражён в работах лингвистов, изучающих вопросы коннотации [1], её стилистического аспекта [2], связанного с эмоциональной окраской слов и выражений [3]. Коннотация как семантическая сущность входит в семантику языковых единиц окказионально или узуально и выражает эмотивно-оценочное и стилистически маркированное отношение субъекта речи к действительности [1. С. 5]. Языковые клише, относящиеся к стандартным структурам текста, исследуются лингвистами в одном ряду с фразеологизмами, крылатыми выражениями. Употребление клишированных конструкций продикто-

вано необходимостью избегания долгого толкования авторской идеи, краткого и выразительного представления информации, желанием адресанта оказать эмоциональное воздействие на реципиента.

Воспроизводимые языковые знаки разделяются лингвистами, независимо от их формально-грамматического статуса (слово, клишированное словосочетание), на лексические языковые номинаты (слова) и речевые синтаксические номинаты (словосочетания) [4. С. 15]. При другом подходе синтаксические номинаты рассматриваются отдельно от языковых синтаксических номинатов (сверхсловных клишированных языковых знаков), которые делятся на собственно языковые аналитические номинаты (фразеологизмы и клишированные необразные словосочетания, т.е. клише) и языковые предикативные знаки (паремии, афоризмы, крылатые выражения, воспроизводимые клишированные необразные предложения) [5. С. 30].

Основная черта языковых клише – воспроизводимость, проявляющаяся в их узнаваемости, смысловой стандартности или шаблонности, синтаксическом единстве или выполнении единой синтаксической функции в речевом отрезке, а также в формальной стандартности или в упорядоченности и неизменности структуры при возможности варьирования формы.

Понятие «клише», имеющее французское происхождение (*cliché*), объединяет в своём названии аспекты номинативного и коммуникативного характера, отражает, помимо воспроизводимости, специфические характеристики клишированных выражений, такие как устойчивость, узуальность, ситуативная обусловленность. В современном французском языке для обозначения узуально закреплённых и ситуативно обусловленных единиц используется ряд терминов, в том числе *locution figée*, *expression figée*, *cliché*, *formule courante*, *formule de conversation*, *expression toute faite*, *stéréotype*.

Лингвисты исследуют особенности клишированных выражений различных видов литературы, их характеристики, функционирование и типологию [6]. Профессионально ориентированные таможенные издания представляют интерес для исследования в связи с глобализацией, развитием торгово-экономических отношений, расширением таможенной сферы деятельности, основные вопросы которой отражены, в том числе, в журнале Всемирной таможенной организации «*OMD Actualités*», издающемся на двух официальных языках ВТО, французском и английском. Настоящее исследование осуществлялось на базе четырнадцати номеров этого издания – № 52, 54, 56, 58–68, основной задачей было определение специфики используемых языковых клише, составление их семантико-структурной характеристики. Профессионально ориентированная таможенная литература, относящаяся к публицистическому стилю речи, имеет специфические особенности, в

числе которых языковые клише, газетные штампы [7]. Клишированные конструкции представляют собой, наряду с профессиональной таможенной терминологией, специфику таможенного дискурса. Подобные стилистические средства и приёмы используются в масс-медийной литературе, в том числе таможенной тематики, с целью оживления, придания образности событиям и фактам в представленной информации. Выбор того или иного слова или выражения обуславливается установкой на определённый коммуникативный эффект. При страноведческом подходе к вопросу о значении слова доминирующим фактором считаются национальная окраска, лексический фон. В семасиологии рассматриваются такие понятия, как экспрессивная окраска, эмоционально-экспрессивные и оценочные атрибуты, эмотивное значение [8. С. 272]. При имплицитном подходе используются такие понятия, как скрытые семы, потенциальные признаки.

В ходе исследования были выявлены устойчивые клишированные конструкции, представляющие собой речевые штампы, вобравшие в себя максимальную семантическую нагрузку. Так, выражение *le renforcement des capacités* переводится на русский язык как *наращивание потенциала*. Несмотря на лаконичность данного выражения, отмечается его ёмкость – читатель сразу же понимает значимость таможенной службы в современном обществе, расширение её возможностей, потенциала, перспективу развития, что выражается в применении прогрессивных технологий, упрощении таможенных процедур, оказании содействия законной внешнеэкономической торговле и пресечении незаконных действий со стороны криминальных структур: *les activités de renforcement des capacités* (деятельность по наращиванию потенциала) [9. С. 50].

Кроме устойчивых конструкций в ходе исследования были выявлены выражения с общей лексемой и варьированным компонентом. Отдельные лексемы встречаются наиболее часто, в частности существительное *l'ensemble*. В данном случае речь идёт о семантическом преобразовании компонентов – перевод существительного *l'ensemble* на русский язык каждый раз зависит от контекста: *dans l'ensemble d'une administration* (во всей администрации) [10. С. 23], *vue d'ensemble* (обзор) [Там же. С. 42], *64% de l'ensemble des articles saisis* (64% из всех изъятых изделий) [11. С. 11], *elle dispose également d'un ensemble d'instruments techniques de haut niveau* (она также располагает набором инструментов высокого технического уровня) [12. С. 26]. Лексема *l'ensemble* образует конструкции с существительными, семантика которых выражает такие понятия, как общество – *l'ensemble de la société* [13. С. 10], способы, инструменты – *l'ensemble les outils de la lutte, un ensemble d'instruments techniques de haut niveau* [12. С. 26]. Таможенный риск или вероятность несоблюдения таможенного законодательства

представляет собой приоритетный объект таможенной сферы деятельности, что отражается в частом употреблении существительного *un risque*. Так, выражение из 225 печатных знаков содержит четыре лексемы *un risque*: *Le fonctionnaire procède donc chaque jour aux étapes qui consistent successivement à définir le contexte, identifier le risque, analyser le risque, évaluer le risque, établir son niveau de priorité et enfin résoudre le risque* (Таким образом, ежедневно чиновник последовательно выполняет следующие этапы деятельности: определяет объект, выявляет риск, анализирует и оценивает его, устанавливает свой уровень приоритета и, наконец, предотвращает риск.) [10. С. 28]. Частое употребление лексемы *un risque* отражено в образовании следующих конструкций: *un risque de corruption* (риск коррупции) [Там же. С. 51], *la gestion des risques* (управление рисками) [Там же. С. 15], *outils de gestion des risques* (инструменты управления рисками) [Там же. С. 25], *les plus hauts risques* (самые высокие риски) [Там же. С. 16], *gérer les risques* (управлять рисками) [Там же], *le contrôle des risques* (контроль рисков) [Там же. С. 22], *la vraie nature du risque* (истинная природа риска) [10. С. 25], *en matière de risque de fraude* (что касается риска мошенничества) [Там же], *limiter le risque* (снизить риск) [Там же], *opérations à haut risque* (операции с высоким риском) [Там же. С. 26], *à faibles risques* (с низкими рисками), *quel que soit le risque* (каков бы ни был риск) [Там же], *des niveaux de risque* (уровни риска) [Там же. С. 28]. Отмечено частое употребление и других частей речи: прилагательного *clé* (ключевой, главный) – *la douane a en effet un rôle clé à jouer* (таможня действительно играет ключевую роль) [14. С. 18], *des solutions intégrées et clés* (интегрированные и ключевые решения) [9. С. 27], глагола *lancer* (букв. бросать, запускать) – *l'OMD s'est lancée dans un programme ambitieux* (ВТО выдвинула грандиозную программу) [15. С. 14].

Семантика существительных, выступающих в клишированных конструкциях в роли общих лексем, отражает наиболее значимые понятия и явления таможенной деятельности, имеющие:

– положительный характер: вопросы управления – *une gestion*, вопросы безопасности – *une sécurité*, вопросы таможенного обучения – *un atelier* (семинар), активные действия в таможенной сфере – *des efforts* (усилия), задачи таможенной службы – *l'objectif*, воздействие, влияние – *un impact: un impact retentissant* (громкое воздействие) [13. С. 13], *un impact significatif sur les activités de la douane* (существенное влияние на деятельность таможни) [16. С. 7], упрощение таможенных процедур – *une facilitation* [Там же];

– отрицательный характер: вероятные неблагоприятные события, риски – *des risques*, острые проблемы – *un fléau* (зло) – *un fléau vieux comme le monde* (зло старо, как мир) [10. С. 42], *ce fléau trouve plusieurs causes* (это бедствие имеет несколько причин) [Там же. С. 11], пробле-

матичные явления для таможенной службы и общества в целом – *un défi* (вызов, проблема) – *pour répondre à ces défis* (чтобы решить эти проблемы) [9. С. 36], *l'OMD a relevé le défi* (ВТО столкнулась с проблемой), *les défis posés par le commerce international* (проблемы, связанные с международной торговлей) [16. С. 13], *en réponse aux défis* (в ответ на вызовы) [17. С. 16].

Семантика глагольных лексем, наиболее активно участвующих в образовании клишированных выражений, отражает ключевые действия таможенной службы: упрощение (таможенных процедур) – *faciliter*, привлечение внимания к наиболее важным вопросам – *sensibiliser*, процесс совершенствования таможенной сферы деятельности – *améliorer*, укрепление (сотрудничества, безопасности) – *renforcer*, реализация важных действий, целевых операций – *cibler*, *lancer*, активные действия, направленные на защиту экономических интересов страны и здоровья её населения: *sécuriser* (обеспечивать безопасность) – *pour sécuriser le commerce international* (чтобы обеспечить безопасность международной торговли) [11. С. 5], *protéger* – (защищать) – *pour protéger nos espèces sauvages* [Там же. С. 13], *empêcher* (предотвращать) – *empêcher le trafic terroriste* (предотвращать террористический трафик) [18. С. 39], *assurer* (обеспечивать) – *la Suisse assure un soutien durable* (Швейцария обеспечивает устойчивую поддержку) [12. С. 31], *développer* (развивать) – *développer une forme de traitement du style du guichet unique* (разрабатывать форму действия единого окна) [Там же. С. 29]. В семантике существительных, образующих конструкции с глагольными лексемами *faciliter* (упрощать), *améliorer* (улучшать, совершенствовать), *lancer* (зд. запускать в действие), отражены основные аспекты таможенной деятельности:

– таможенные процедуры – *on attend des douanes qu'elles facilitent le dédouanement rapide des envois de secours* (от таможни ожидают содействие быстрому оформлению грузов чрезвычайной помощи) [10. С. 5];

– внешнеторговые операции – *un outil facilitant l'échange* (инструмент, упрощающий торговлю) [12. С. 33];

– координация действий – *pour faciliter la coordination interne et externe* (для облегчения внутренней и внешней координации) [Там же. С. 15];

– таможенное сотрудничество – *améliorer la coopération* (улучшить сотрудничество) [10. С. 38];

– таможенная инфраструктура – *améliorer l'infrastructure* (улучшить инфраструктуру) [18. С. 14];

– программы по модернизации таможенной службы, инициативы – *la Douane algérienne s'est lancée dans un programme de modernisation* (алжирская таможня приступила к программе модернизации) [16. С. 26], *l'OMD s'est lancée dans un programme ambitieux* (ВТО

выдвинула грандиозную программу) [15. С. 14], *l'OMD va lancer une nouvelle initiative* (ВТО предложит новую инициативу) [12. С. 12]. Отметим, что перевод лексемы *lancer* зависит от контекста.

Образование подобных конструкций происходит по определённым лексическим моделям логической сочетаемости. Глаголы реализуют валентные связи, образуя синтагматические конструкции. Так, соответственно семантике глагол *renforcer* (усилить, укрепить) образует конструкции с существительными, семантические значения которых отражают следующие понятия: компетенции – *renforcer les compétences* [10. С. 58], безопасность – *renforcer la sécurité* [9. С. 19], потенциал – *renforcer les capacités*, партнёрство – *renforcer son partenariat* [10. С. 54], деятельность – *renforcer les activités* [Там же].

Семантика причастий, имеющих общую лексику в клишированных конструкциях, также отражает основные аспекты таможенной деятельности: оперативные действия – *ciblé(e): des opérations ciblées* (целевые операции) [10. С. 28], *pour cibler les opérations à contrôler* (для целенаправленного контроля) [Там же. С. 29], *le ciblage est effectué de manière aléatoire* (ориентация делается случайным) [Там же], полномочия таможенных служащих – *chargé du Renseignement* (ответственный за сбор информации) [12. С. 33], руководство, координация таможенной деятельностью – *coordonné(e): la gestion coordonnée des frontières* [Там же. С. 10].

Одним из наиболее часто встречающихся клишированных выражений была отмечена конструкция *pour ce faire*, звучащая в переводе на русский язык как *чтобы это сделать, для этого, с этой целью* и выполняющая эксплицитную функцию. В предложении вся конструкция является постоянным компонентом, варьируемую часть представляет собой остальной состав предложения. Конструкцию *pour ce faire* автор использует для описания последующих действий, необходимых для решения рассматриваемого вопроса, в частности: различные варианты – *pour ce faire, les titulaires de droits ont plusieurs options* (чтобы это сделать, у правообладателей есть несколько вариантов) [19. С. 16], выполнение необходимых условий – *pour ce faire, il est demandé aux Parties de réduire au minimum les quantités de déchets qui traversent les frontières* (чтобы это сделать, от сторон требуется свести к минимуму количество отходов, перевозимых через границы) [13. С. 15], *pour ce faire, il est demandé aux Parties de réduire au minimum les quantités de déchets* (с этой целью стороны должны свести к минимуму количество отходов) [Там же], анализ ситуации, обсуждение вопросов – *pour ce faire, les questions ci-après doivent faire l'objet de débats approfondis* (для этого следующие вопросы должны обсуждаться более глубоко) [Там же. С. 25].

В образовании устойчивых клишированных выражений активное участие принимают отрицательные префиксы *anti-*, *non* – *la lutte anti-contrefaçon* [10. С. 16], *le non-paiement des taxes* (неуплата налогов)

[20. С. 14]. Словосочетания с отрицательными префиксами *anti-*, *non* образуются морфологическим способом. Префикс отрицательно-привативного значения *anti-* присоединяется к существительным, семантическое значение которых отражает противопоставление отрицательным явлениям, с которыми борется таможенная служба, в частности: незаконный оборот (различных товаров) – *le trafic anti-illicite* [21. С. 6], незаконный оборот наркотиков – *la lutte anti-drogue* [9. С. 32], *la Section anti-drogue* (отдел по борьбе с незаконным оборотом наркотиков) [10. С. 34], подделка торговой марки – *la lutte anti-contrefaçon* (борьба с контрафакцией) [Там же. С. 16], табакокурение – *la Convention cadre pour la lutte antitabac* (Рамочная конвенция по борьбе с табаком) [Там же. С. 12], дэмпинг – *les mesures anti-dumping* [19. С. 45].

Отрицательный префикс *non* также активно участвует в образовании языковых клише, в которых он используется в качестве отрицательной частицы вместо отрицательной частицы *pas*. Префикс *non* образует конструкции с причастиями прошедшего времени – *autorisé: contrefaçons, ptooduits sous-standards et non-autorisés* (поддельные, нестандартные и несанкционированные изделия) [11. С. 15], с прилагательными – *fiscale: les menaces fiscales et non fiscales* (налоговые и неналоговые угрозы) [10. С. 17] и реже с существительными – *un paiement: non-paiement des taxes* (неуплата налогов) [20. С. 14].

Семантика прилагательных и причастий, входящих в состав языковых клише с отрицательным префиксом *non*, отражает:

– таможенно-экономические понятия – *24 millions d'espèces monétaires non déclarées* (24 млн незадекларированных наличных денег) [22. С. 13], *des règles d'origine non préférentielles* (непреференциальные правила происхождения товара) [19. С. 45], *les opérations non commerciales* (неторговые операции) [11. С. 45];

– таможенно-юридические понятия – правомерность: *contrefaçons, ptooduits sous-standards et non-autorisés* [11. С. 33], соблюдение законодательства – *des zones de non-droit dans les villes* (области беззакония в городах) [Там же. С. 52];

– экономико-юридические понятия – *la répression des menaces fiscales et non fiscales* (упразднение налоговых и неналоговых вопросов) [Там же. С. 33];

– таможенные технологии – *les technologies non-intrusives* (неинтрузивные методы досмотра) [16. С. 32].

В составе языковых клише с отрицательным префиксом *non* выявлена общекультурная лексика, приобретающая специфическую семантическую окраску в различных конструкциях. Так, в частности, прилагательное *non défini* переводится на русский язык как *неопределённый*. В выражении *un degré de «conformité» prudemment non défini* [11. С. 33] данное прилагательное, выражая неопределённость

соответствия товара существующим правилам (совершенно неопределенная степень «соответствия»), приобретает оттенок таможенной терминологии. В другом примере прилагательное *non lucratif*, дословно переводимое как *бесприбыльный*, в выражении *à but non lucratif* звучит как *некоммерческий* – *organisation à but non lucratif* (некоммерческая организация) [18. С. 38], т.е. в данном контексте *некоммерческая организация, сотрудничающая с таможенной службой*. В семантике прилагательного *нежелательный* в выражении *un résultat non souhaité* (нежелательный результат) отражается понятие *малоэффективный* (в данном контексте для таможенной службы) [10. С. 16]. Прилагательное *non communautaires* (не входящие в Сообщество) в данном контексте выполняет эксплицитную функцию, является аспектом таможенной терминологии – *lors du contrôle douanier de marchandises non communautaires* (в ходе таможенного оформления товаров, не входящих в Сообщество) [19. С. 22]. Экономическая функция таможенной службы, её сотрудничество с государственными и частными предприятиями и компаниями позволяют трактовать прилагательное *non textile* как таможенный термин – *industrie non textile* (нетекстильная промышленность) [10. С. 38].

В процессе исследования особое внимание было уделено клишированным выражениям на латинском языке. Отмечено, что латинизмы употребляются авторами для лаконичного выражения главной мысли текста. Так, информируя читателя о том, что для транспортировки поддельной продукции преступники выбирают тот же вид транспорта, что и для перевозки наркотиков, автор делает акцент на ключевом слове *способ [передвижения]* и употребляет его не на французском языке *le moyen*, а на латыни *modus operandi*. Подобное стилистическое средство максимально быстро привлекает внимание читателя, решает поставленные автором задачи: *Ainsi le modus operandi utilisé pour transporter les produits contrefaisants est le même que celui utilisé pour acheminer les produits stupéfiants* (Таким образом, метод, используемый для транспортировки контрафактной продукции, тот же, что и для перевозки наркотиков.) [19. С. 12]. Подобное выражение отличается частотой употребления: *les principaux "modus operandi" des contrefacteurs* (основные «методы действия» изготовителей подделки) [Там же. С. 8]. В другом примере автор акцентирует внимание читателя на использовании опыта в таможенной сфере деятельности и вводит в предложение выражение на латинском языке *a posteriori*: *mener des contrôles a posteriori* (вести контроль на основании опыта) [20. С. 15]. Часто используются такие слова и выражения, как *непременное условие, последующий, первая оценка* – *le risque de confusion n'est plus une condition sine qua non* (риск возникновения путаницы не является больше непременным условием) [19. С. 41], *les contrôles a posteriori* (после-

дующие проверки) [16. С. 6], *procéder à une évaluation prima facie de la nature frauduleuse des marchandises* (сделать первую оценку мошенническому характеру товаров) [19. С. 16], *une évaluation prima facie de la question* (оценка вопроса с первого взгляда) [Там же]. Перевод латинизмов в некоторых конструкциях зависит от контекста: *Contrôle a posteriori* (контрольно-пропускной пункт) [10. С. 25].

Таким образом, исследование клишированных выражений в профессиональной масс-медийной таможенной литературе позволило сделать следующие выводы:

1. Употребление языковых клише в профессионально ориентированной масс-медийной таможенной литературе объясняется её отношением к публицистическому стилю речи, которому свойственно использование газетные штампов, клишированных выражений. Наличие клишированных выражений необходимо и позволяет поставлять относительно общезначимую и общепонятную информацию [23. С. 130].

2. В процессе исследования были выявлены устойчивые клишированные конструкции или речевые штампы, сконцентрировавшие в себе максимальную семантическую нагрузку, а также выражения с общей лексемой и варьированным компонентом. Лексемами клишированных конструкций могут быть существительные, прилагательные, причастия, глаголы, семантика которых отражает ключевые явления и действия таможенной службы.

3. Клишированные конструкции с отрицательными префиксами *anti-*, *non* образуются морфологическим способом. В семантике существительных, к которым присоединяется префикс отрицательно-привативного значения *anti-*, отражено противопоставление отрицательным явлениям в таможенной сфере. Семантика прилагательных и причастий, входящих в состав языковых клише с отрицательным префиксом *non*, отражает таможенно-экономические, таможенно-юридические, экономико-юридические понятия, таможенные технологии. Общекультурная лексика в составе языковых клише с отрицательным префиксом *non* приобретает специфическую семантическую окраску.

4. Употребление клишированных выражений на латинском языке происходит с целью лаконичного выражения главной мысли текста, максимально быстрого привлечения внимания читателя и решения поставленных автором задач.

5. Перечисленные факторы позволяют считать клишированные конструкции неотъемлемым компонентом профессионально ориентированных таможенных изданий. Языковые клише, наравне с профессиональной таможенной терминологией, представляют собой специфику таможенного дискурса на французском языке.

Литература

1. **Телия В.Н.** Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М. : Наука, 1986. 144 с.
2. **Балли Ш.** Французская стилистика / пер. с фр. 3-е изд. М. : Иностр. лит., 2009.
3. **Винокур Т.Г.** 1980 – Закономерности стилистического использования языковых единиц / отв. ред. А.Н. Кожин: АН СССР, Ин-т рус. яз. М. : Наука, 1980. 240 с.
4. **Торопцев И.С.** Язык и речь. Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1985. 200 с.
5. **Лецак С.** URL: <http://www.refdb.ru/look/1560936.html>
6. **Бурунский В.М.** Клише: языковые характеристики, функционирование и типология: на материале французского и английского языков : дис. ... канд. филол. наук. Курск, 2009. 204 с.
7. URL: <http://www.journalism.narod.ru/prensa/0022.html>
8. **Новиков Л.А.** Семантика русского языка. М. : Высш. шк., 1982.
9. «**OMD Actualités**», № 60, octobre 2009 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
10. «**OMD Actualités**», № 62, juin 2010 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
11. «**OMD Actualités**», № 63, octobre 2010 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
12. «**OMD Actualités**», № 59, juin 2010 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
13. «**OMD Actualités**», № 58, février 2009 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
14. «**OMD Actualités**», № 66, octobre 2011 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
15. «**OMD Actualités**», № 65, juin 2011 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
16. «**OMD Actualités**», № 68, juin 2012 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
17. «**OMD Actualités**», № 56, juin 2008 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
18. «**OMD Actualités**», № 64, février 2011 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
19. «**OMD Actualités**», № 54, octobre 2007 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
20. «**OMD Actualités**», № 52, février 2007 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
21. «**OMD Actualités**», № 67, février 2012 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
22. «**OMD Actualités**», № 61, février 2010 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
23. **Дридзе Т.М.** Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. Проблемы семиосоциопсихологии. М. : Наука, 1984. 272 с.

OPERATION AND SEMANTIC CHARACTERISTICS OF LINGUISTIC CLICHÉS IN THE FRENCH LANGUAGE (BASED ON THE CUSTOMS OF DISCOURSE)

Sosunova G.A. Department of Foreign Languages, Russian Customs Academy (Moscow, Russian Federation).

E-mail: galinarta@mail.ru

Keywords: linguistic clichés; business professionally oriented custom publishing; semantics; discourse customs.

Summary. The article presents the results of research in the use of stereotyped expressions in professionally oriented customs editions in French. Basically the use of clichés is aimed at a particular communicative effect; in respect of the word meaning important issues are regional studies and implicit approaches. Use of clichés is identical to phraseology, sayings and is related to the author's intentions to provide information to the addressee in compact and expressive form as well as to have emotional impact. The structure of clichés is analyzed, their varieties are pointed out. Professionally oriented customs literature in the journalistic style of speech includes *sustainable design cliché* (*fixed cliché patterns?*), including in Latin, as well as expressions with the general token and various components, clichéd design tokens can include nouns, adjectives, participles, verbs. Used cliché patterns represent clichés that contain a maximum semantic load. The formation of such structures occurs by means of certain lexical models with logical compatibility, where verbs, forming syntagmatic structures, implement covalent bonds. Analyzed texts contain a large number of stable stereotyped expressions with negative prefixes *anti-*, *non*, and general cultural vocabulary in some clichéd expressions can acquire specific semantic connotation. It's determined that the semantics of a cliché in professionally oriented texts in French reflect the key issues and activities of the customs service; linguistic clichés as well as professional customs terminology are the specifics of a discourse in French.